

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ УЧЕНЫХ ДЖАДИДОВ В РАЗВИТИИ ШКОЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Эрназарова Мархабо Нарбаевна

Ст.преп.

Тухтаева Азиза

студентка 401-22 группы

Джизакский филиал Национального Университета Узбекистана, Джизак

ernazarova1976@list. Tel: 91 189-60-70

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7373795>

Аннотация. В данной статье говорится о значении переводоведения, на сегодняшний день и вкладе представителей джадидистского движения в развитие школ переводоведения, а на примерах переводимых ими произведений раскрывается диапазон мастерства ведущих представителей, изображен 20 век. В нем также обсуждается важность переведенных произведений для других коренных народов и пути дальнейшего развития этой области.

Ключевые слова: переводоведение, джадидистское движение, индивидуально-личностный характер, свобода слова, оптимизм, чувство растерянности, книжный сборник «Джадиды», «Алхимик».

TARJIMASHUNOSLIK MAKTABLARINING RIVOJLANISHIDA JADID
ALLOMALARINING TUTGAN O'RNI

Annotatsiya. Ushbu maqolada tarjimashunoslikning hozirgi kunda naqadar muhim yo'nalish ekanligi va jadidchilik harakati namoyondalarining tarjimashunoslik maktablari rivojlanishida qo'shgan hissasi haqida so'z yuritiladi va ular tarjima qilgan asarlardan namunalar keltirish orqali XX asrning zabardast vakillarining mahorat doirasi ko'rsatiladi. Shuningdek, tarjima asarlarining boshqa mahalliy xalqlar uchun qanday muhimlik darajasiga ega ekanligi va bu sohasini yana qanday rivojlantirish mumkinligi muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: Tarjimashunoslik, jadidchilik harakati, individual-shaxsiy xarakter, so'z erkinligi, nekbinlik, oshuftalik tuyg'ulari, jadidlar" kitobi to'plami, "Alkimyogar".

THE ROLE OF MODERN JADID SCHOLARS IN THE DEVELOPMENT OF
SCHOOLS OF TRANSLATION STUDIES

Abstract. This article talks about the importance of translation studies today and the contribution of representatives of the Jadid movement to the development of schools of translation studies, and the examples of the works they translate reveal the range of skill of the leading representatives, the 20th century is depicted. It also discusses the importance of translated works for other indigenous peoples and ways to further develop this area.

Key words: translation studies, Jadid movement, individual-personal character, freedom of speech, optimism, sense of confusion, book collection "Jadids", "Alchemist".

Известно, что переводоведение, в целом, область переводоведения является одной из самых распространенных на сегодняшний день. Почти каждый народ использует перевод произведений искусства для популяризации своих произведений. Ни для кого не секрет, что можно получать пользу не только с духовной стороны, но и с материальной. Даже сегодня подвижники науки, пытающиеся донести до своего народа необходимые руководства и хорошие труды на других языках, все еще делают большую работу. Мы

называем их переводчиками или переводчицами, и сегодня также хорошо развиты школы перевода и переводоведения.

Как первоисточник и творец всего, люди, внесшие большой вклад в развитие школ узбекского переводоведения, несомненно, являются представителями модернистского движения. «Джадид» в переводе с арабского означает «новый». В конце XIX, начале XX века это общественно-политическое и просветительское движение, приобретшее значительное значение в жизни народов Туркестана, Кавказа, Татарстана. Он распространился в Средней Азии в 90-х годах XIX века.

Представители этого движения выступали за борьбу за развитие, развитие турецкого языка, обогащение литературы на этом языке, изучение мирских знаний. Именно поэтому в их работе возникла острая потребность в переводе. Среди них Абдулхамид Чулпан, Абдулла Авлони, Хамза Хакимзада Ниязи, Мунавваркори Абдурашидханов, Бехбуди и другие. Только в творчестве Чулпана мы можем увидеть множество переводов мировых шедевров. «Два богатства и один король» К. Гольдони, «Весна барашка» Лопе де Веги, «Гамлет» У. Шекспира, «Печатники» Ф. Шиллера, «Дверь» Б. Белоцерковского, «Суд» С. Левитиной, А. Он искусно перевел на узбекский язык «Человека с портфелем» Файко, «Тяни апельсин, Китай» В. Третьякова, «Бронепоезд № 14-69» В. Иванова².

Чулпан перевел и роман другого известного писателя Пауло Коэльо «Алхимик». Значительная часть перевода этого произведения состоит в том, что именно перевод на узбекский язык произведения о необходимости самосознания, стремления к мечтам, когда весь народ спит беззаботно, безусловно, является наглядным доказательством того, что поэт бескорыстный человек, заботящийся о своем народе, обществе. Главный герой переведенного произведения видит много трудностей в своем намерении достичь поставленных целей, но такие старания всякий раз его утомляют, подталкивают к достижению цели. Почему Чулпан? Наверное, этот вопрос интересует многих читателей. Мы знаем, что в творчестве Чулпана (проза/стих) есть особое чувство оптимизма, растерянности, особый оттенок боли. Именно период, когда начали свое творчество представители современного движения, называют самым мрачным периодом в истории узбекской литературы. Ведь в этот период была ограничена свобода слова, и даже работы некоторых художников были взяты с полок магазинов или сожжены на месте.

Особенность произведения «Алхимик» Пауло Коэльо в том, что в этом произведении раскрывается индивидуальный характер человека. То есть показано, что каждый раз, когда он отклоняется от пути, ведущего к своей цели, у него возникает желание остаться с красотами мира, и только окружающая мудрость и намеки ведут его на правильный путь. В самом деле, каждый раз, когда Сантьяго, главный герой пьесы, преодолевает такие трудности и отказывается от мирских удовольствий (любовь, богатство), ему дается что-то новое в виде мудрости⁶. В ходе работы мы даже можем стать свидетелями того, что он создал гармонию с природой. Словом, писать и переводить произведения, пробуждающие свою нацию, в то время, когда все люди в обществе аплодируют коммунистическому строю и Советской власти, — это высшее проявление человечности.

Если мы посмотрим на творчество Абдуллы Авлони, работавшего одновременно с Чулпаном, то он написал несколько сценических произведений для основанного им театра

«Туркестан», а большинство из них перевел с других языков. В целом переводоведение было представлено узбекскому народу в период джадидистского движения. Со временем спрос на перевод увеличился.

Но его творческий характер, искусство воссоздания, не изменилось. Писатели 20 века также эффективно работали в области перевода. В качестве примеров можно привести таких художников, как Гафур Гулам, Ойбек, Абдулла Каххор, Миртемир, Максуд Шайхзаде, Аскад Мухтар, Абдулла Орипов, Эркин Вахидов. ученые, создавшие школы переводоведения Следует отметить, что произведения Абдуллы Каххора и Асила Рашидова, одних из самых ярких представителей узбекской литературы XX века, были тепло встречены читателями. Абдулла Каххар сам перевел несколько произведений на узбекский язык, подверг критике переведенные произведения и высказал о них свое мнение. Известно, что корни мастерства Абдуллы Каххара тесно связаны не только с почвой нашей национальной литературы, но и с творческим опытом представителей классической русской литературы - Толстого, Тургенева, Гоголя и, прежде всего, Чехова. Словом, Абдулла Каххар по мере возможности творчески воспринял достижения мировой литературы и открыл новые страницы в нашей национальной прозе.

Чем больше вы смотрите на слова, чувства и характеры, запечатленные на этих страницах, тем больше вы верите в потенциал человека творить чудеса с помощью слов.

Словом, их место в развитии нашей литературы несравненно. Сегодня каждое молодое поколение, входящее в сферу переводов, невольно обращается к модернистской литературе, переводным произведениям модернистов. Потому что в этих произведениях не только красочность узбекского языка показана на различных примерах, но и выдающееся мастерство искусного переводчика, его красноречие, умение найти альтернативное слово на его месте делают произведение уникальным. как зима. Ведь зрелость наших лексикографов во всех отношениях, их умение донести до читателя языковые интерпретации служат сегодня главной экспериментальной школой для наших молодых художников. Не будет преувеличением сказать, что они — солнце, сияющее на небе нашей духовности. Этот солнечный свет немеркнет и вечен.

REFERENCES

1. Ахмедов Сирожиддин, Раджабов Кахрамон «Жадидчилик» Национальная энциклопедия Узбекистана (2000-2005 гг.)
2. Пауло Козльо «Алхимик» - Библиотека Узбекистана-2019
3. Эрназарова, М. (2022). Взаимоотношения родителей с растущим человеком. *Zamonaviy innovatsion tadqiqotlarning dolzarb muammolari va rivojlanish tendensiyalari: yechimlar va istiqbollar*, 1(1), 503-506.
4. Реформирование и совершенствование системы образования в Республике Узбекистан М.Н. Эрназарова Актуальные научные исследования в современном мире, 157-160
5. Эрназарова, М., & Жабборова, Э. (2022). Педагогические технологии на уроках русского языка. *Общество и инновации*, 3(4/S), 251-256.
6. Ibragimov X. TURA SULAYMON ‘S MASTERY OF THE ARTISTIC USE OF SYNONYMS //Архив Научных Публикаций JSPI. – 2020.

7. Ibragimov X. FEATURES OF PEOPLE'S LANGUAGE AND LITERARY LANGUAGE //Архив Научных Публикаций JSPI. – 2020.

8. Ibragimov X. THE PEOPLE IN THE POETIC RISE OF TORA SOLOMON'S WORK THE PLACE OF PROVERBS //Архив Научных Публикаций JSPI. – 2020.

9. Ibragimov, X. (2022). Dars mashg'ulotlarining samaradorligini oshirishda yangi pedagogik texnologiyalardan foydalanish. Zamonaviy Innovatsion Tadqiqotlarning Dolzarb Muammolari Va Rivojlanish Tendensiyalari: Yechimlar Va Istiqbollar, 1(1), 551–554. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/zitdmrt/article/view/5258>

10. Hamdamovich I. K. TURA SULAYMON'S SKILLS OF USING ANTONYMS //CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES (2767-3758). – 2022. – T. 3. – №. 03. – С. 71-75.

11. Ibragimov X. Tura Sulaymon ijodining poetik yuksalishi //Архив Научных Публикаций JSPI. – 2020.

12. ibragimov, xayrulla. (2021). ТЎРА СУЛАЙМОН ШЕЪРИЯТИДА МЕТАФОРАНИНГ . FILOLOGIYA UFQLARI JURNALI, 4(4). извлечено от <https://hp.jdpu.uz/index.php/hp/article/view/2052>